

外国中短篇小说系列

阿达拉

【法】夏多布里昂 著

郑其行 谭立德 译

WELINGZHU



■ 一部描述北美印第安部落的爱情悲剧，洋溢着浓郁的异国情调、浪漫主义色彩和宗教的神秘气氛。

名家
推介



安徽文艺出版社

名家
推介 · 外国中短篇小说系列

阿 达 拉

[法]夏多布里昂 著
郑其行 谭立德 译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿达拉 / (法)夏多布里昂著;郑其行,谭立德译. - 合肥:安徽文艺出版社,2004.1

(名家推介外国中短篇小说系列)

ISBN 7-5396-2361-6

I.阿... II.①夏...②郑...③谭... III.中篇小说-法国-现代 IV.I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第113743号

阿达拉

(法)夏多布里昂 著
郑其行 谭立德 译

责任编辑:岑杰

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路381号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽合肥中德印刷培训中心印刷厂

开 本:880×1230 1/48

印 张:3 1/2

字 数:60,000

印 数:8000

版 次:2004年1月第1版 2004年1月第1次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2361-6

定 价:7.00元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

[名家推介]

弗朗索瓦-勒内·夏多勃里昂(1768—1848),法国19世纪上半叶消极浪漫主义作家。主要作品有《革命史论》(1797)、《基督教真谛》(1800)、《殉难者》(1809)、《纳谢兹人》(1826)、《旅美游记》(1827)、《历史研究》、《论英国文学》、《墓外回忆录》等。他的文学活动,对19世纪浪漫主义文学产生了深刻的影响。

《阿达拉》是夏多勃里昂的成名作,原先收在《纳谢兹人》中,后又作为《基督教真谛》中的一章于1801年单独发表,引起

极大震动,夏多勃里昂因此而蜚声文坛,成为19世纪消极浪漫主义文学的代表人物。

《阿达拉》描述的是北美洲印第安人部落中发生的一桩爱情悲剧。作者旨在赞美宗教、宣扬远离文明社会的思想,并抒发了没落贵族那种悲观厌世的情绪。故事情节并不复杂,人物也只有三个,而且主要是以男主人公夏克达斯自述的形式来表达,但故事紧凑,一环紧扣一环,引人入胜。作品中穿插描述了许多印第安人的风俗及北美洲的风光,富有浓郁的异国情调和浪漫主义色彩,并充满着宗教的神秘气氛。

《阿达拉》突出表现了夏多勃里昂作为写景巨匠的才能。他细致描摹自然景色,文字优美、典雅,以一幅幅瑰丽的自然画面为背景,突出表现人物的内心矛盾,景中有情,情发于景;在这一幅幅美丽的画面中又隐含着一种深沉的怀旧和悔恨的哀怨。这种精雕细琢、情景交融的新手法对19世纪其他浪漫主义作家,如雨果等,都

有一定的影响。

夏多勃里昂还善于刻画人物心理活动。笔触细腻生动。他把《阿达拉》中两个主要人物都放在矛盾的心理状态中来刻画。然而,两个人物最终都成为命运的牺牲品,因此使作品显得忧郁、神秘甚至晦涩。英国浪漫主义诗人拜伦在塑造人物时曾仿效过他的这种手法。

通过《阿达拉》这部典型作品,我们可以对19世纪法国消极浪漫主义文学略见一斑。

郑其行

中国海外工程总公司译审

谭立德

中国社科院外文所编审

全国德国文学研究会秘书长

阿 达 拉

序 言

从前,法兰西在北美洲拥有一片幅员辽阔的领地,它自拉布拉多半岛一直绵延到佛罗里达,又自大西洋之滨一直伸展到上加拿大那些最僻远的湖泊。

发源于同一山脉的四条大河把这些广阔无垠的区域分隔开来,这四条河流是:流入东面的同名海湾中的圣劳伦斯河,把滔滔河水倾注在一片不知名的汪洋大海中的西河,自南向北奔腾直泻哈得逊湾的波旁河,以及自北向南一泻数千里注入墨西哥



湾的梅斯夏赛贝河^①。

梅斯夏赛贝河在迢迢数千里的奔程中,流经一片令人赏心悦目的沃野,浇灌着它,合众国的居民把它叫做新伊甸园^②,法国人则给它留下了一个路易斯安那的美名。密苏里河、伊利诺斯河、阿肯色河、俄亥俄河、瓦白什河、田纳西河等其他千百条汇集于梅斯夏赛贝河的支流,以它们丰肥的淤泥肥沃了这片原野,并以它们潺潺的流水滋润了这片沃土。当所有这些河流因冬雪消融、山洪冲泻而河水暴涨,阵阵风暴把丛林边缘的树木整片整片地刮倒时,那些被狂飙连根拔起的树木便横七竖八地麇集在源头上。过不多久,如胶的淤泥把落木粘接在一起,交织的藤蔓缠结它们,名目

① 即现在的密西西比河,印第安语的意思即“大河”、“水父”、“百川之父”。该河的源头在落基山,全长四千英里。

② 伊甸一词源出于《旧约》的《创世记》,指上帝给人类始祖亚当和夏娃居住的人间乐园。

繁杂的植物在上面到处扎根，遂使这些落木的残骸相互牵连，坚固得难解难分。落木受滔滔白浪的冲击，在梅斯夏赛贝河中顺流而下；滚滚的河水簇拥着它们，呼啸奔腾南去，把它们卷入墨西哥湾，堆积在浅沙滩上，因而增加了梅斯夏赛贝河的河口数目。时而，磅礴的大河在翻山越岭时扬起雷鸣般的吼声，咆哮而过，将暴涨了的洪水泛滥在冲天柱立的密林和印第安人金字塔式的坟墓周围。在人烟罕见的蛮荒所在，这条大河犹如荒漠里的尼罗河。

但是，在大自然千姿百态的纷繁景色中，丰姿艳彩与宏伟壮丽总是结合在一起的：正当河心的主流把那些折断了的松树和橡树的残骸卷向大海时，但见河心两侧的水流上漂浮起许多由莴苣和睡莲构成的飘飘忽忽的小岛，沿着河岸随波荡漾，岛上的黄玫瑰花挺着细腰，亭亭玉立，仿佛是一面面小小的船旗。不少青蛇、蓝鹭、红鹤、幼小的鳄鱼像渡河的乘客似的登上这些繁



花似锦的渡舟；这支载客的百舸船队，迎风扬起金帆，随波逐流，顺水而下，无精打采地在大河某个偏僻的河湾内泊岸。

梅斯夏赛贝河两岸^①风光绮丽，景色如画。西岸，成片草原，望无际：风动处，草原上碧波浩淼，逐浪远去，似在攀登蓝天，未了，湮没在远方的天庭间。放眼看去，只见三四千成群的野水牛在这一片片辽阔无垠的草原上闲荡。偶尔，一条苍老的野牛破浪泅水，游至梅斯夏赛贝河中的一座荒滩野岛上，懒散地躺卧在茂密的蒿草丛中。您见了它那饰有两只新月状牛角的额头和它那沾满淤泥的古式髯须，会把它当做一个踌躇满志的河神，因见了大河波澜壮阔的洪涛和两岸丰腴的野生植被而射出一副得意扬扬的眼神。

这就是西岸的景象；而对岸则景色大

^① 指梅斯夏赛贝河的河口到与俄亥俄河的汇流处这一地带。——原注

变,与西岸的风光形成奇妙的对照。各种形状、各种色泽、各种香味的树木相互混杂而生,有的弯曲着躯干倒悬在水流上,有的聚集在嶙峋的岩石和峥嵘的山峦上,有的散布在深壑幽谷中,竞相向令人目眩的高空伸枝夺秀。野葡萄、紫葳、药瓜在这些树木的根部互相缠结,攀附枝丫,蜿蜒匍匐至枝梢,藤蔓凌空飞渡,从枫树飞向鹅掌楸,从鹅掌楸跃至蜀葵,盘结成千百个洞穴,千百个拱穹,千百个柱廊。这些在树木间恣意驰骋的藤蔓时常横越一些河叉,在支流上架起一座座色彩缤纷的花桥。在这千树百花丛中,木兰亭亭玉立,高耸着它那巍然不动的锥形华盖,伞盖上挂满如玫瑰般吐芳的宽大白花,凌驾于整片苍翠葱茏的树林之上,除棕榈树外,别无他树能与之匹敌;棕榈则在木兰近旁轻轻摇曳它那碧绿的轮扇,双双斗奇争艳,相映生辉。

由造物主的妙手捏放在这所隐僻的世外桃源中的大批珍禽异兽,在这里散发出

引人入胜的神奇魅力和妙趣横生的生活气息。在这一条条浓荫幽径的尽头，远远望得见几只被晶莹的葡萄诱醉的馋熊笨拙地在小榆树的枝头蹒跚爬行；驯鹿在湖水中沐浴嬉水；黑松鼠在绿叶重重的密翳中腾跃嬉戏；似麻雀般大小的嘲鸫、弗吉尼亚鸽展翅降落在被草莓染红了的草坪上；黄顶绿羽的鸚鵡，紫红的啄木鸟，火红的红雀，回转攀援，直上杉柏之巅；蜂雀披着彩羽在佛罗里达茉莉上闪闪发光；捕鸟蛇悬挂在树木枝叶交织成的穹顶上，一边犹如藤蔓似的在来回摇曳柔滑的身躯，一边发出啾啾的嘶叫声。

倘若大河西岸的茫茫草原上是一派寂静和休憩的景象，这里却正相反，呈现出一派骚动和喧闹的气氛：彼伏此起的鸟嘴啄橡树躯干的声响；各种动物走动、吃草、啃树叶所发出的窸窣声或用牙齿嚼碎果核时的咯咯声；波涛轰鸣声，细微的呻吟声；低沉的嗥嗥呼号声；悦耳的啁啾声。这一切

声响组成一种婉转、粗犷的谐音，充塞着这片人迹杳然的蛮荒。但是，当一阵凉风习习吹来，给这个荒僻的处所带来了活力，晃动这些漂浮的物体，混杂这些红绿蓝白的庞然实体，搀和各种颜色，汇集所有的喧嚣声时，森林深处便会传出如此鼎沸的声响，眼前便会呈现出如此神奇的景象，我若试图向那些从未涉足于大自然中这种原始田野的人描绘此情此景，也就是白费心机，纯属枉然的了。

梅斯夏赛贝河被马盖特神父^①和不幸的拉萨尔^②发现后，到比洛克西^③和新奥尔良来定居的首批法国移民与当地威震四方

① 马盖特(1637—1675)，法国基督教神父，最先到北美洲探险的人之一，发现了密西西比河。

② 拉萨尔(1643—1687)，法国探险家，发现北美洲的路易斯安那，并第一个顺密西西比河而下，后不幸跌入陷阱，死于北美。

③ 比洛克西是墨西哥湾畔的一个小镇，距新奥尔良八十海里。

的印第安民族的纳谢兹部落^①结成联盟。嗣后,频繁的争斗和嫉妒血洗了这块殷勤好客的土地。蛮人中有一位名叫夏克达斯^②的老人,他老迈年高,才智过人,阅历丰富,知识渊博,因此深受众人爱戴,被拥为蛮族的族长。夏克达斯像所有德高望重的人士一样,以自身不幸的遭遇换得了德行高超的声望。他不仅在新大陆的密林里横遭不幸,而且还在法兰西的海岸一带蒙受苦难。他曾被非法囚禁在马赛港的战船上惨服苦役,而后获释,受荐觐见路易十四国王;他还曾有幸与当时的一些伟人交谈,光临凡尔赛宫的节庆,观赏拉辛^③的悲剧

① 纳谢兹部落系生活在北美洲的一支印第安人部落,夏多勃里昂曾以这个部落的生活情况为主要内容撰写了著名的散文史诗《纳谢兹人》。

② 夏克达斯的原意为和谐悦耳的声音。因这位老人说话声音悦耳动听,所以给他起了这样一个名字。

③ 拉辛(1639—1699),法国著名古典主义悲剧家。

和聆听博絮埃^①所作的悼词,总而言之,这个蛮人曾经观光过光辉灿烂到了登峰造极境地的文明社会。

回到故乡的怀抱后,夏克达斯数年来享受安乐,休养生息。然而,苍天又让他以高昂的代价偿还了这种恩惠:这位老人不幸成了双目失明的盲人。一位年轻姑娘领着他,在梅斯夏赛贝河畔的山冈上翻山越岭,履履处处,此情此景犹同安提戈涅在喀泰戎山上为俄狄浦斯领路^②或玛尔维娜领着奥西安登上毛文峻岩^③。

夏克达斯尽管屡遭法国人不公正的待

① 博絮埃(1627—1704),法国主教、演说家、作家,曾为许多名人写过悼词。

② 传说中俄狄浦斯系底比斯国王,受命运愚弄,无意中弑父娶母,从而悔恨交加,刺瞎自己双目,请求放逐。他孤苦无助,惟有长女安提戈涅伴随他,在喀泰戎山的荒凉地区为他引路,并照顾他的生活。

③ 玛尔维娜和奥西安系苏格兰诗人麦克弗森所著抒情长诗《奥西安》中的男女主人公。玛尔维娜是奥西安的未婚妻。



遇,却还至诚地爱他们。他曾做过费纳龙^①的座上宾,对这位德行高超的人总是念念不忘,并衷心希望能为他的同胞效劳。上苍不负有心人,好机会终于来了。1725年,一位名叫勒内的法国人因受感情和不幸的驱使,毅然背井离乡,奔赴路易斯安那。他溯梅斯夏赛贝河而上,径直来到纳谢兹部落的所在地,要求接收他为该部落的战士。夏克达斯询问了他一番后,见他决心已定,志坚不移,便把他收为养子,还把一个名叫塞吕达^②的印第安女子许配给他为妻。他俩婚后不久,蛮人便忙于准备狩猎海狸。

夏克达斯虽然双目失明,却因印第安各部族对他的尊敬而被酋长会议任命指挥

① 费纳龙(1651—1715),法国主教、作家,著有《泰勒马克历险记》等作品。

② 关于勒内和塞吕达的恋爱故事,详见小说《纳谢兹人》。

这次远行出猎。大家开始祈祷和禁食；巫师们请神弄鬼，为出猎详梦；众人献烟祭神，点燃驼鹿的舌下系带，看它们在火焰中是否闪烁发光、噼啪作响，以便验明神灵的旨意；最后，大家吃过祭神的狗肉便登舟启程。勒内也随大队人马出猎。

独木舟船队逆水行舟，上溯梅斯夏赛贝河，进入俄亥俄河的河床。时值秋季，肯塔基荒野的壮丽景色展现在这位法国青年惊愕的眼前。一天夜里，皓月当空，凉风送爽。当全体纳谢兹人在他们的独木舟中酣睡，这支扬起兽皮船帆的印第安船队，趁着月光，在习习凉风的吹拂下飞逝而去时，勒内独自与夏克达斯对坐，要求夏克达斯讲讲他的艳事、奇遇。老人同意满足勒内的要求，于是便和他一起坐在独木舟的船舱上，开始促膝长谈。说出了下面这样一番话来。